Úradný preklad z jazyka anglického / Legal translation from the English language

Zadávateľ / Commissioned by:
Bratislavský samosprávny kraj

Vypracovala / Translated by:
Ing. Perla Farkašová, CSc.

Číslo / Registration N°:
47/2021

Dátum vyhotovenia / Date:
8. marca 2021 /March 8, 2021

Počet listov zadaných na preklad / Number of printed pages of original document : - 4 -
Počet listov prekladu / Number of printed pages of translation: - 4 -
Počet normostrán prekladu / Number of standard pages of translation: - 2 -

Počet vyhotovení / Number of copies: - 1 -

Agreement on Partnership
between
the City of Kaohsiung
(Republic of China [Taiwan])

and

the Bratislava Self-Governing Region
(Slovak Republic)

Agreement on Partnership
between
the City of Kaohsiung
(Republic of China [Taiwan])

and

the Bratislava Self-Governing Region
(Slovak Republic)

Preamble

The City of Kaohsiung, Kaohsiung City Government No. 2, Sihwei 3rd Road, Lingya District, Kaohsiung City, 802721, represented by Chi-Mai Chen, M.S. (Republic of China [Taiwan]), and the Bratislava Self-Governing Region, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava, IČO 36063606, represented by Mgr. Juraj Droba, MBA, MA (Slovak Republic), the City of Kaohsiung and the Bratislava Self-Governing Region, hereinafter also referred to as "partner" and together as "partners", acting in a spirit of goodwill and friendship between their residents, bearing in mind their common goal of strengthening mutual cooperation and exchanges of experience in areas of common interest, have resolved to conclude this mutual Agreement on partnership (hereinafter "Agreement").

Article I
Basic provisions

This Agreement is a general declaration of the will of the City of Kaohsiung and the Bratislava Self-Governing Region, based on the principles of equality and mutual benefit, to make a joint effort to:

1. Promote friendly contacts between their citizens,
2. Strengthen economic and trade relations and
3. Actively carry out exchanges and cooperation in the various areas falling within the competences of the partners, including culture, education, science and technology, tourism, and health.

Article II
Final provisions

1. The undersigned hereby declare that they will continuously pursue the common objectives of this Agreement.
2. The partners undertake to protect the information that they provide to each other in connection with the fulfilment of the objectives of this Agreement, in order to prevent its misuse.
3. The provisions of the Agreement may be amended or supplemented in the form of numbered written amendments signed by both partners.
4. This Agreement is concluded for a period of 4 years. After the expiration of this period, the Agreement will be extended automatically for another 4 years, unless one of the partners terminates it in writing no later than 6 months before the expiry of the period of validity. The partners may also terminate the Agreement by mutual written agreement.
5. Either partner may withdraw from the Agreement in accordance with point 4 of this Article, upon six months' notice. The notice period begins on the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other partner at the address given in the Preamble or notified by the partner.
6. This Agreement was approved by the Regional Assembly of the Bratislava Self-Governing Region in accordance with the provisions of art. 5 para. 4 of Act No. 302/2001 Coll. on Self-Government of Higher Territorial Units (law on self-governing regions), as amended, on _____ 2021.
7. This Agreement is drawn up in English in five copies, two copies for each of the partners and one copy for official purposes as required by the law of the Slovak Republic.
8. The Bratislava Self-Governing Region, as a public administration body, shall publish the Agreement in full on its website, in the interests of more transparent self-government for citizens; the official translation of the Agreement into the Slovak language will be attached to the published Agreement.
9. The Agreement shall become valid and enter into effect upon its signature by the representatives of both partners; if the legislation of either of the partner countries requires special acts for the validity and / or effectiveness of the Agreement, the

Agreement shall become valid and / or effective in accordance with the legislation of the partner countries.

10. The partners declare that they have properly and carefully read the text of the Agreement and understand its content, that the persons signing the Agreement are entitled to sign it, and that by signing the Agreement they signify their consent.

In _____ on _____

_____
Chi-Mai Chen
Mayor
City of Kaohsiung

In _____ on _____

_____
Juraj Droba
President
Bratislava Self-Governing Region

Dohoda o partnerstve
medzi
mestom Kaohsiung
(Čínska republika [Taiwan])

a

Bratislavským samosprávnym krajom
(Slovenská republika)

Dohoda o partnerstve
medzi
mestom Kaohsiung
(Čínska republika [Taiwan])

a

Bratislavským samosprávnym krajom
(Slovenská republika)

Preambula

Mesto Kaohsiung, Kaohsiung City Government No. 2, Sihwei 3rd Road, Lingya District, Kaohsiung City, 802721, zastúpený Chi-Mai Chen M. S., (Čínska republika [Taiwan]) a Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava, IČO 36063606, zastúpený Mgr. Juraj Droba, MBA, MA (Slovenská republika), Mesto Kaohsiung a Bratislavský samosprávny kraj jednotlivo ďalej aj ako „partner" a spolu aj ako „partneri", konajúc v duchu dobrej vôle a priateľstva medzi svojimi obyvateľmi, majúc na zreteli spoločný cieľ posilňovania vzájomnej spolupráce a výmeny skúseností v oblastiach ich spoločného záujmu, sa rozhodli uzatvoriť túto vzájomnú Dohodu o partnerstve (ďalej len „Dohoda").

Článok I
Základné ustanovenia

Dohoda je všeobecnou deklaráciou vôle Mesta Kaohsiung a Bratislavského samosprávneho kraja v zmysle princípov rovnosti a vzájomného prospechu vyvinúť spoločné úsilie s cieľom:

1. Podporovať priateľské kontakty medzi svojimi občanmi,
2. Posilňovať hospodárske a obchodné styky, a
3. Aktívne uskutočňovať výmeny a spoluprácu v rôznych oblastiach, ktoré patria do právomoci partnerov, vrátane kultúry, vzdelávania, vedy a techniky, cestovného ruchu a zdravia.

Článok II
Záverečné ustanovenia

1. Dolu podpísaní týmto vyhlasujú, že sa budú neustále usilovať uskutočňovať spoločné ciele tejto Dohody.
2. Partneri sa zaväzujú, že informácie, ktoré si navzájom poskytnú v súvislosti s naplnením cieľov Dohody, budú chrániť proti zneužitiu.
3. Ustanovenia Dohody možno meniť alebo dopĺňať v podobe písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma partnermi.
4. Dohoda sa uzatvára na dobu 4 rokov. Po ich uplynutí bude automaticky predĺžená o ďalšie 4 roky, pokiaľ ju jeden z partnerov písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby platnosti. Partneri môžu Dohodu ukončiť aj vzájomnou písomnou dohodou.
5. Dohodu môže vypovedať každý partner v súlade s bodom 4. tohto článku so šesťmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhému partnerovi na adresu uvedenú v Preambule alebo oznámenú partnerom.
6. Dohoda bola schválená Zastupiteľstvom Bratislavského samosprávneho kraja v súlade s ustanovením § 5 ods. 4 zákona č. 302/2001 Z.z. o samospráve vyšších územných celkov (zákon o samosprávnych krajoch) v znení neskorších predpisov dňa _____ 2021.
7. Dohoda je vyhotovená v anglickom jazyku v piatich rovnopisoch, po dvoch rovnopisoch pre každého z partnerov a v jednom rovnopise pre úradné účely podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.
8. Bratislavský samosprávny kraj ako orgán verejnej správy zverejní Dohodu, v plnom rozsahu na svojej internetovej stránke, za účelom zvyšovania transparentnosti samosprávy pre občanov; prílohou zverejnenej Dohody bude úradný preklad Dohody do slovenského jazyka.
9. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť podpisom predstaviteľov oboch partnerov; ak právne predpisy niektorej z krajín partnerov vyžadujú k platnosti poprípade účinnosti Dohody osobitné úkony, nadobúda Dohoda platnosť poprípade účinnosť podľa právnych predpisov krajín partnerov.

10. Partneri vyhlasujú, že sa riadne a dôsledne oboznámili so znením Dohody a porozumeli jej obsahu, a osoby podpisujúce Dohodu sú oprávnené ju podpísať, a na znak súhlasu Dohodu podpisujú.

V _____dňa_____

_____
Chi-Mai Chen
primátor
Mesto Kaohsiung

V _____dňa_____

_____
Juraj Droba
predseda
Bratislavský samosprávny kraj

Prekladateľská doložka:
Preklad som vypracovala ako úradná prekladateľka jazyka anglického, menovaná rozhodnutím Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky dňa 1. okt. 2008 číslo 21068/2008/51 a zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 970940. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu. Potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojenej listiny. Prekladateľský úkon je zapísaný pod por. č. 47/2021 prekladateľského denníka.
Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem na základe priloženého dokladu 10/2021

Svätý Jur 8. marec 2021

Translator's clause:
I produced the above translation as legal translator for English language, appointed by the Decree of the Ministry of Justice of the Slovak Republic N°. 21068/2008/51 of Oct. 1st, 2008, and listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator´s Reg. N°. 970940. I hereby declare to be aware that there are offences related to deliberately producing untrue translation I hereby certify that the foregoing is a true translation of the document attached hereto.
The translation is registered in the translator's diary under N° 47/2021.
The fee and costs incurred are charged in accordance with the attached Bill 10/2021.

Svätý Jur, March 8, 2021

Perla Farkašová
Prekladateľka- Translator

Ing. Perla FARKAŠOVÁ, CSc.
PREKLADATEĽ
jazyk: slovenský - anglický